

dan un nuevo sentido al relato; o el del *Bonetero de la trapería* (núm. 65), sólo conocido anteriormente por tres versiones sefardíes de la Colección Menéndez Pidal: una de Tánger, otra de Tetuán y otra de Sarajevo. Algunos de los romances aquí editados eran conocidos tradicionalmente, pero no en ninguna versión marroquí. Las variantes a poemas ya estudiados son importantes también e introducen, en muchas ocasiones, innovaciones curiosísimas. Las mezclas de elementos tradicionales y elementos modernos, o las relaciones entre estos romances sefardíes y romances americanos, y otras muchas particularidades hacen de esta colección riquísimo filón para el mejor conocimiento del Romancero.

Para la transcripción de los materiales se ha conservado el sistema usado por Nahón en su recopilación: ortografía moderna y letras especiales para los detalles particulares de la lengua sefardí de Tánger, la haketía. Los romances han sido clasificados según el sistema del *Catálogo-Índice de romances y canciones*.

La edición, que contiene, además de los romances, la música de algunos de ellos, una clasificación temática y un glosario, está tan cuidadosamente llevada a cabo, como es costumbre en sus editores. Todo ello, unido al valor de los materiales reunidos, hace de la obra, no sólo un texto importante desde el punto de vista erudito, sino también del literario y del humano.

PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE

Facultad de Filosofía y Letras.

DIEGO CATALÁN (Director), *La dama y el pastor: Romance. Villancico. Glosas*. Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1977-78; 2 vols., 258 + 221 pp. (Col. *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, tomos x y xi).

Estos dos nuevos volúmenes de *Romancero tradicional* comenzaron a gestarse en la Universidad de Wisconsin, en el seminario dirigido por J. Snow (1967-68). Allí se reunieron todos los textos referentes al tema —*La dama y el pastor*— existentes en bibliotecas americanas, además de textos inéditos propor-

cionados por S. Armistead, y de fondos también inéditos del Archivo Menéndez Pidal.

Los textos editados corresponden a dos diferentes grupos: de "textos literarios", conservados impresos o manuscritos de los siglos xv al xx, y de "textos folklóricos", recogidos de la tradición oral a través de un sujeto o de un grupo de informantes.

Para la organización y edición de los materiales, se han separado los romances y los villancicos glosados, incluyendo en primer lugar las versiones literarias y en segundo, las folklóricas, y ordenando el primer grupo cronológicamente y el segundo, geográficamente, es decir, por las regiones a que pertenecen.

Previamente a las versiones de los romances, están expuestos los criterios editoriales, que introducen algunas innovaciones, todas las cuales parecen satisfactorias. Junto a los textos "literarios", se citan otros "recreados" por los editores; una versión artificial que reúne los rasgos más peculiares de diferentes versiones, con objeto de dar una visión de conjunto al lector. Gran esfuerzo éste, interesante, sin duda, aunque, como los propios editores señalan, algo artificioso.

Bajo la dirección de Diego Catalán, han preparado la edición Kathleen Lamb y Etienne Phipps, con la colaboración de Joseph Snow y Beatriz Mariscal de Rhett, y la revisión de Jesús Antonio Cid. La erudición y la seriedad de este trabajo acompañan al interés que despiertan los textos publicados. El *Romancero tradicional* continúa como una importantísima obra, de valor inapreciable para el conocimiento del acervo literario romancístico.

PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE

Facultad de Filosofía y Letras.

*Lingüística Hispánica*, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón. Vol. I, 1978; 248 pp.

Para el conocimiento, estudio e investigación actuales del español en el mundo, la aparición en el Japón de una revista científica, dedicada exclusivamente a la lingüística hispánica,